

5. With a new Michelin guide, Moscow's best-kept culinary secrets are out: BBC News // CNN [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.bbc.com/news/world-europe-58920839> (date of access: 15.10.2021).
6. Thousands protest as Italy's Covid pass becomes mandatory for workers [Electronic resource]. Mode of access: <https://edition.cnn.com/2021/10/15/world/italy-green-pass-covid-protests-intl/index.html> (date of access: 15.10.2021)
7. Комиссаров В. Н., Рещер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М. : Советский писатель, 1987. 141с.
8. What big bank earnings tell us about America's economy // CNN [Electronic resource]. Mode of access: <https://edition.cnn.com/2021/10/15/investing/premarket-stocks-trading/index.html> (date of access: 15.10.2021).

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В МАШИННОМ ПЕРЕВОДЕ И ОПТИМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ

В. Л. Лютковская

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: liutkovskaya87@gmail.com

В статье изложены особенности выполнения перевода публицистических текстов системами машинного перевода. На примерах работы систем МП «Google Переводчик» и «Яндекс. Переводчик» анализируются лексические ошибки, допущенные в переводе, выполненном с помощью этих систем. А также, рассматривается вопрос оптимизации постредактирования машинного перевода.

Ключевые слова: машинный перевод; постредактирование; автоматизация перевода.

Введение. Инструменты машинного перевода (МП) позволяют ускорить и автоматизировать процесс перевода. Такие системы значительно упрощают работу профессионального переводчика, но пока не могут полностью заменить его. Обычно, чтобы получить качественный перевод, необходимо подготовить исходный текст таким образом, чтобы предотвратить возникновение ошибок в готовом переводе, или редактировать результат работы системы МП. А для этого необходимо хорошее владение языком оригинала и языком перевода, а также навыки постредактирования и понимание принципов работы систем МП.

Классификация переводческих и языковых ошибок при использова-

нии систем МП, является сложной и неоднозначной задачей. Не существует общепринятой, единой классификации, они могут варьироваться в зависимости от преследуемых целей. Классификации, созданные на основе лингвистического анализа, отличаются наибольшей универсальностью и в большей степени ориентированы на выявление проблем перевода, возникающих на каждом языковом уровне и в конкретной паре языков [1, с. 106].

Нужно понимать, что все типы ошибок взаимосвязаны и ошибка одного типа может повлечь за собой ошибки другого. Например, неправильный перевод одного слова (лексическая ошибка) может нарушить порядок слов в предложении (грамматическая ошибка).

В этой статье мы рассмотрим самый распространенный класс ошибок в работе систем машинного перевода – лексические; на примере переводов выполненных с помощью систем МП «Яндекс. Переводчик» и «Google Переводчик».

Основная часть. Прежде всего, стоит обратить внимание на принцип работы выбранных систем МП. Например, онлайн-переводчик компании Google с 2016 года работает на нейронной системе перевода (Google Neural Machine Translation system, GNMT). Ее преимуществом является сам подход к обработке текста. Нейросеть переводит фразы и предложения целиком, с учетом контекста. С 2017 г. компания «Яндекс» также запустила нейронный машинный перевод, главным достоинством которого была заявлена гибридность статистического и нейросетевого способов перевода. Такие системы могут выполнять за короткий срок большой объем перевода, используя нейросеть и различные алгоритмы.

Как мы уже говорили выше, несмотря на все достоинства, системы МП допускают разные ошибки в переводе. Лексические ошибки – это наиболее распространенный тип ошибок, который часто препятствует пониманию смысла высказывания. В первую очередь это связано с неспособностью МП выбрать нужное по контексту лексическое значение слова [2, с. 326].

Например, рассмотрим перевод предложения *We're clean out of ideas* с английского языка. «Google Переводчик» предложил более дословный

вариант перевода: ‘Мы **чисты** от идей’. Вариант перевода, полученного с помощью «Яндекс.Переводчика», правильнее передает смысл выражения: ‘У нас **нет никаких** идей’. Второй вариант перевода звучит естественнее для русского языка. В контексте данное предложение обозначает ‘отсутствие идей’. Поэтому стоит перевести, например, таким образом: ‘У нас совсем нет идей’ или ‘Мы исчерпали все идеи’.

Еще одной лексической трудностью, с которой сталкиваются системы МП является перевод идиоматических выражений или словосочетаний с переносным значением. Например, в небольшом фрагменте текста, приведенном в ниже: ... *a typical progression of information technologies: from somebody's hobby to somebody's industry; from **jury-rigged contraption** to slick production marvel; from a freely accessible channel to one strictly controlled by a single corporation or cartel* ... словосочетание *jury-rigged contraption* имеет значение ‘вещь, сделанная наспех из подручных материалов без особых навыков в изготовлении таких вещей’. То есть, примерный перевод должен выглядеть так: ‘...обычный сценарий развития информационных технологий: от увлечения к индустриализации; от любительского изготовления устройств к хорошо налаженному производству; от легкодоступного канала к контролируемому одной корпорацией или картелем...’.

Постредактирование машинного перевода – это на данный момент самый эффективный способ автоматизации процесса перевода. Тем не менее, нельзя утверждать, что такой способ перевода однозначно ведет к увеличению скорости работы переводчика. Результат в значительной степени зависит от качества машинного перевода. Постредактирование машинного перевода низкого качества показывает обратные результаты. Еще одним важнейшим фактором эффективности постредактирования машинного перевода является подготовка постредактора, что также включает стандартизацию основных практик постредактирования и требований к качеству конечного продукта разного уровня. Постредактирование МП – это внесение исправлений в текст машинного перевода согласно заранее установленным требованиям [3, с. 232], что подразумевает

в некоторых случаях цель постредактора – добиться приемлемого, а не идеального качества конечного продукта.

В заключение, вспомним, что, на сегодняшний день существуют достаточно качественные системы машинного перевода. Стоит подчеркнуть, что программа-переводчик – это, прежде всего, инструмент, который позволяет решить проблемы перевода или повысить эффективность труда профессионального переводчика только в том случае, если использовать его грамотно. На данном этапе развития МП системы допускают лексические и другие типы ошибок, которые могут влиять на восприятие текста перевода.

Библиографические ссылки

1. Гончар Г. Г. К вопросу об оценке качества перевода // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электронный сборник. Вып. I. Минск: БГУ, 2011. С. 106–108. Режим доступа: https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/5339/1/gonchar_2011_Lang_practice.pdf (дата обращения 09.09.2021).
2. Ситдикова Ф. Б., Хисамова В. Н., Усманов Т. Р. «Передняя часть правого теленка» или ошибки машинного перевода (на основе анализа автоматических субтитров) // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 8. № 2 (27). С. 324–327.
3. Худяков Н. А. Постредактирование машинного перевода: теоретические аспекты // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Сер. Прикладная и математическая лингвистика. 2019. № 1 (45). С. 232–238.

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА ЯЗЫК ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ МАТЕРИАЛОВ ГАЗЕТЫ THE TIMES)

В. А. Меркулова

Научный руководитель К. А. Аксенова, кандидат филологических наук

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П.П. Семенова-Тян-Шанского
Липецк, Россия
e-mail: vichka.merkulova.00@mail.ru*

Цель исследования – изучение особенностей феномена межъязыковой омонимии и их последующего перевода на материале заголовков новостного англоязычного издания The Times. Благодаря методу сплошной выборки текста и последующего проведения анализа результатом стало подтверждение гипотезы